

УДК 371.134:34:372.881.1

## **ОСОБЕННОСТИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ СПЕЦИАЛИСТОВ ЮРИДИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ**

**О.В. Викулина**

Петрозаводский государственный университет, г. Петрозаводск

Статья отражает особенности иноязычной профессиональной коммуникативной деятельности юристов в России. Анализируется специфика профессионального общения юристов разных специализаций, зависимость подлежащих формированию умений в составе иноязычной коммуникативной компетентности юристов от вида специализации и профессии.

***Ключевые слова:** коммуникация, профессия, юрист, иностранный язык, обучение, навыки и умения.*

Роль иноязычной коммуникации в современном мире сложно переоценить. Готовность профессиональных юристов к иноязычному общению становится всё более востребованной не только в столичных городах, но и в регионах.

По всей территории России учреждаются международные компании, открываются представительства иностранных банков, увеличивается приток иностранцев, что приводит к интенсификации общественных отношений с участием иностранных граждан. Любые общественные отношения имеют правовую основу, что вовлекает в эти отношения юристов.

В данных условиях возрастает заинтересованность работодателей в юристах, владеющих иностранными языками. Перед методикой преподавания иностранных языков встает новая задача: необходимо разработать методику обучения студентов юридических факультетов иностранным языкам, направленную на формирование иноязычной коммуникативной компетентности в сфере профессиональной коммуникации.

Разработка такой методики требует анализа особенностей иноязычного профессионального общения юристов и выделения комплекса иноязычных речевых умений, лежащих в основе этого общения [9, с. 53–63].

Профессиональная коммуникация – это сообщение информации, в том числе профессионального содержания, нацеленное на восприятие ее партнером, осуществляемое в процессе профессионального взаимодействия.

Особенностью специальности «Юриспруденция» является то, что она отвечает за подготовку юристов разных сфер деятельности. Это работа в правоохранительных органах, адвокатская практика, правовая деятельность на предприятии или в компании и многие другие виды деятельности. В данных отраслях трудятся юристы самых разных профессий: следователи, адвокаты, юрисконсульты, прокуроры, инспекторы таможни, нотариусы и др.

Представители разных юридических профессий в разной степени нуждаются в профессиональном общении на иностранном языке. Отличаются и необходимые им для этого речевые умения, так как цели их общения также не одинаковы.

Рассмотрим структуру иноязычной профессиональной коммуникации специалиста юридического профиля.

Психологи понимают коммуникацию как деятельность [6, с. 106–123], поэтому ей присущи все характеристики деятельности. Теория деятельности была разработана советскими психологами и опирается на труды Л.С. Выготского, С.Л. Рубинштейна, А.Н. Леонтьева [2; 7; 8].

Деятельность – это комплекс действий и операций, объединенных общим мотивом. Любая деятельность предполагает наличие мотива и цели деятельности [4, с. 56].

**Целью** профессиональной коммуникативной деятельности юристов является передача информации, в том числе правовой, которая сообщается партнеру по общению для установления с ним взаимопонимания. **Мотив** – это осознанная потребность, направляющая поведение юриста-коммуниканта на достижение поставленной цели.

В структуре профессиональной коммуникативной деятельности юристов мы выделяем две группы мотивов:

1) *общие мотивы* присущи всем видам коммуникации юристов. Они основываются на общих потребностях человека в общении [5, с. 46], но проявляются в конкретной профессиональной деятельности. Это, например, желание *помогать другим* людям (оказывая правовую помощь, в том числе иностранцам), стремление *занимать определенную позицию* в обществе (будучи преуспевающим адвокатом) и т. п.;

2) *частные мотивы* характерны для конкретных видов коммуникативной деятельности и действий. Например, стремление найти и арестовать грабителя (путём допроса очевидцев-иностранцев), защитить законные интересы граждан (оштрафовав водителя-иностранца за превышение скорости).

Цель иноязычной профессиональной коммуникативной деятельности юристов достигается посредством совершения **иноязычных коммуникативных (речевых) действий**.

В основе иноязычного коммуникативного действия лежат **иноязычные речевые умения**, так как речевое умение представляет

собой «способность человека осуществлять то или иное речевое действие в условиях решения коммуникативных задач» [1, с. 295].

Для совершения иноязычного коммуникативного действия коммуниканты должны владеть общим кодом – языком.

Комплекс иноязычных коммуникативных действий и умений, лежащих в основе этих действий, напрямую связан со спецификой специальности «Юриспруденция».

В большинстве вузов России обучение по направлению подготовки «Юриспруденция» ведется в рамках пяти основных специализаций: государственно-правовой, гражданско-правовой, уголовно-правовой, международно-правовой и финансово-правовой. Выбор специализации влияет на характер будущей профессиональной деятельности юриста, в том числе на особенности иноязычной профессиональной коммуникации и состав иноязычных речевых действий и умений.

Так, государственно-правовая специализация предполагает подготовку юристов для работы в органах государственной власти: налоговой и таможенной службах, судах, правовых отделах госструктур, органах ЗАГС и т. д.

Юристы данной специализации участвуют преимущественно в профессиональной коммуникации на родном языке. Роль иноязычного общения невысока. Однако существуют виды деятельности, где таким юристам не обойтись без общения на иностранном языке. Например, инспектор таможни на контрольно-пропускном пункте должен проверять документы иностранцев и инструктировать их по вопросам таможенного оформления. При этом инспектор совершает следующие коммуникативные действия:

1) требует предъявить необходимые документы и продемонстрировать перевозимые товары, дает инструкцию по заполнению документов, разъясняет правила пересечения госграницы. Необходимыми речевыми умениями здесь будут:

в монологической речи:

- запросить документы, попросить продемонстрировать личные вещи, багаж, транспортное средство,
- дать инструкции по устранению нарушений, оформлению документов, уплате пошлин и сборов и т. д.,

в чтении:

- просмотровым чтением прочитать личные документы, документы на транспортное средство и перевозимые товары, вычлнить нужную информацию,
- изучающим чтением прочитать необходимые части документов, извлечь и интерпретировать нужную информацию;

2) в беседе с иностранцем собирает сведения о цели поездки, сопровождающих лицах и пр. Здесь нужны умения:

в диалогической речи и аудировании:

- задать вопросы о месте назначения, цели поездки и т. д.,  
- понять содержание ответов собеседника, выделяя важную информацию и опуская второстепенную.

Данные речевые умения входят в профессиональную иноязычную коммуникативную компетентность юриста государственной-правовой специализации и должны быть сформированы в процессе обучения студента в вузе.

Не менее востребованным будет владение иностранным языком для юрисконсультантов находящихся в России международных компаний и банков (международно-правовая и финансово-правовая специализации), адвокатов, консультирующих иностранцев по вопросам гражданского, семейного, трудового права (гражданско-правовая специализация). Состав иноязычных речевых умений в структуре профессиональной коммуникации юристов разных направлений будет зависеть от специализации и профессии, что важно учитывать при составлении учебных программ.

Таким образом, анализ различных специализаций и профессий юристов позволяет выделить специфические профессиональные речевые умения, составляющие иноязычную коммуникативную компетентность юристов. ФГОС ВПО по направлению подготовки «Юриспруденция», хотя и предполагает готовность выпускника осуществлять профессиональное общение на иностранном языке, упоминает только умения «читать и переводить иноязычные тексты профессиональной направленности» [3, с. 10–11]. Очевидно, что данных умений недостаточно. Необходим подробный анализ каждой профессии и специализации для выделения полного комплекса речевых умений иноязычной коммуникативной компетентности юристов.

Благодаря сформированности данной компетентности, иноязычная профессиональная коммуникация сделает профессиональную деятельность юристов более эффективной.

#### **Список литературы**

1. Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Словарь методических терминов. СПб.: Златоуст, 1999. 472 с.
2. Выготский Л.С. Мышление и речь // Собр. соч.: в 6 т. М.: Педагогика, 1982. Т. 2. С. 5–361.
3. ФГОС ВПО по направлению подготовки 030900 – Юриспруденция. Квалификация – бакалавр. 2010 // URL: <http://www.edu.ru/>
4. Дридзе Т.М. Язык и социальная психология. М.: Высш. шк., 1980. 224 с.

5. Ильин Е.П. Мотивация и мотивы. СПб.: Питер, 2002. 512 с.
6. Леонтьев А.А. Общение как объект психологического исследования // Методологические проблемы социальной психологии. М.: Наука, 1975. С. 106–123.
7. Леонтьев А.Н. Проблемы развития психики. М.: Мысль, 1965. 572 с.
8. Рубинштейн С.Л. Проблемы общей психологии. М.: Педагогика, 1976. 414 с.
9. Hutchinson T., Waters A. English for Specific Purposes. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 183 p.

## **SPECIFIC FEATURES OF THE INTERNATIONAL LEGAL COMMUNICATION IN RUSSIA**

**O.V. Vikulina**

Petrozavodsk State University, Petrozavodsk

The article deals with the structure of the professional legal communicative activity in Russia. It reveals the connection between the specific features of international communication of Russian lawyers and the five types of specializations at law faculties. The article focuses on the impact of the specialization type on the communication skills that should be acquired by lawyers-to-be.

**Keywords:** *international legal communication, communicative skills, lawyer, ESL, language learning.*

*Об авторах:*

ВИКУЛИНА Ольга Владимировна – старший преподаватель кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов ГОУ ВПО «Петрозаводский государственный университет» (185000, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33), e-mail: homework2008@mail.ru